

TREATY SERIES. 1912.

No. 17.

TREATY

OF

COMMERCE

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND THE  
REPUBLIC OF BOLIVIA.

Signed at La Paz, August 1, 1911.

[*Ratifications exchanged at London, July 5, 1912.*]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
July 1912.*

---

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LIMITED, FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, TWREDDALE COURT, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, LTD., 110, GRAFTON STREET, DUBLIN.

PRINTED BY

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,  
45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.O.

[Cd. 6267.] Price 1d.

TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE  
UNITED KINGDOM AND THE REPUBLIC  
OF BOLIVIA.

*Signed at La Paz, August 1, 1911.*

[*Ratifications exchanged at London, July 5, 1912.*]

*Treaty of Commerce between the  
United Kingdom of Great  
Britain and the Republic of  
Bolivia.*

*Tratado de Comercio entre el  
Reino Unido de la Gran  
Bretaña y la República de  
Bolivia.*

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Republic of Bolivia, being desirous to extend and facilitate the relations already existing between the two countries, have determined to conclude a Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Cecil William Gustaf Gosling, Esquire, His Majesty's Envoy Extraordinary, Minister Plenipotentiary, and Consul General to the Republic of Bolivia;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: Doctor Claudio Pinilla, Member of the Permanent Tribunal of Arbitration at The Hague, Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respec-

SU Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India, y su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, animados del deseo de extender y facilitar las relaciones que actualmente existen entre los dos países, han convenido en celebrar un Tratado con este objeto, y han nombrado sus Plenipotenciarios á saber:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India: al Excelentísimo Señor Don Cecil William Gustaf Gosling, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario y Cónsul General en la República de Bolivia;

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia: al Excelentísimo Señor Doctor Claudio Pinilla, Miembro del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos

tive full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

## ARTICLE 1.

There shall be between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce. The subjects or citizens of each of the two parties shall have liberty freely to come to all places in the dominions and possessions of the other to which native subjects or citizens generally are or may be permitted to come, and shall enjoy respectively the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce as are or may be enjoyed by native subjects or citizens generally, without having to pay any tax or impost greater than those paid by the same, and they shall be subject to the laws and regulations in force.

## ARTICLE 2.

No other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Britannic Majesty of any article the produce or manufacture of the Republic of Bolivia, from whatever place arriving, and no other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into Bolivia of any article the produce or manufacture of His Britannic Majesty's dominions and possessions, from whatever place arriving, than on the like articles produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition or restriction be maintained or

plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:—

## ARTÍCULO 1.

Habrà libertad recíproca de comercio entre los dominios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes. Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las dos Partes tendrán plena libertad de entrar á todos los lugares de los dominios y posesiones de la otra Parte, á los cuales se permita entrar á los súbditos ó ciudadanos naturales en general; y gozarán de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones en materia de comercio de que gozan ó gozaren en lo sucesivo los súbditos ó ciudadanos naturales en general, sin tener que pagar tasas ó impuestos mayores que los pagados por estos y estando sujetos á las leyes y reglamentos de los dos países respectivamente.

## ARTÍCULO 2.

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la importación á los dominios ó posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de Bolivia y que proceda de cualquier lugar; ni se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la introducción á Bolivia de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier parte que llegue, que los que se impongan á iguales productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición ó restricción

imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture.

#### ARTICLE 3.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two High Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

#### ARTICLE 4.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, perfect equality of treatment with native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation in all

impuesta á la importación de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la Otra, sea de cualquier lugar que llegue, si no se extienden igualmente á la importación de artículos semejantes del producto ó manufactura de los demás países.

Esta última estipulación no es aplicable á las medidas sanitarias y otras prohibiciones ocasionadas por la necesidad de proteger á las personas, el ganado, ó plantas útiles á la agricultura.

#### ARTÍCULO 3.

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas en los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes sobre la exportación de cualquier artículo á los dominios y posesiones de la Otra Parte, que los que se pagan ó pagaren en lo sucesivo sobre la exportación de artículos semejantes á otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición sobre la exportación de cualquier artículo de los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, á los dominios y posesiones de la Otra, sinó se extienden igualmente á la exportación de artículos semejantes á los demás países.

#### ARTÍCULO 4.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en los dominios y posesiones de la Otra, de perfecta igualdad de tratamiento en todo lo que concierna á la exención de derechos de tránsito, bodegaje, premios, facili-

that relates to exemption from transit duties, warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

## ARTICLE 5.

The High Contracting Parties agree that, in all matters relating to commerce and industry, any privilege, favour, or immunity whatever which either High Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens of the other Contracting Party; it being their intention that the commerce and industry of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

## ARTICLE 6.

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the faculties, privileges, exemptions, and immunities of every kind which are or shall be granted to Consuls of the most favoured nation.

## ARTICLE 7.

The subjects or citizens of each of the High Contracting

dades y rebajas otorgadas á los súbditos ó ciudadanos naturales ó á los de la Nación más favorecida.

## ARTÍCULO 5.

Conviene las Altas Partes Contratantes en todo lo concerniente al comercio y á la industria que, cualquier privilegio, favor ó exención de cualquier naturaleza que una de las Partes Contratantes haya concedido ó conceda á otras potencias se haga inmediatamente é incondicionalmente extensiva á la Otra Parte; siendo su intención que el comercio y la industria de los dos países sean puestos recíprocamente bajo el pié de la nación más favorecida.

## ARTÍCULO 6.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la Otra Parte. Pero estos oficiales consulares no empezarán á ejercer sus funciones sino después de haber sido aceptados ó admitidos en la forma usual por el Gobierno del país adonde han sido enviados. Dichos funcionarios gozarán de todas las facultades, privilegios, exenciones é inmunidades que se hayan concedido ó se concedieren á los Cónsules de la Nación más favorecida.

## ARTÍCULO 7.

Los súbditos o ciudadanos de cada una de las Altas Partes

Parties who shall conform to the laws of the country—

1. Shall have full liberty, with their families, to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other High Contracting Party.

2. They shall be permitted to hire or possess the houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them.

3. They may carry on their commerce either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

4. They shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of passports, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favoured nation.

#### ARTICLE 8.

British subjects in Bolivia and Bolivian citizens in the United Kingdom will be exempted from all service, both in the army and navy and in the National Guard or Militia, as well as from the obligation to accept judicial, administrative or political duties and positions.

Exception to the preceding rule is made in the case of municipal functions, which they may discharge without loss of nationality (retaining therefore, in their entirety, the qualities and condition of foreigners), and of those which according to law may be imposed in regard to juries.

Contratantes, tendrán, en cuanto no se oponga á las leyes del país :

1° Plena libertad de entrar junto con sus familias, viajar ó permanecer en cualquier parte de los dominios y posesiones de la Otra.

2° Podrán así mismo tomar en arriendo ó adquirir casas, fábricas, almacenes, tiendas ó terrenos.

3° Tendrán derecho de dirigir sus negocios por sí ó por medio de agentes.

4° No estarán sujetos respecto de sus personas y propiedades ni en cuanto á su comercio, industrias ó pasaportes, á otros impuestos, tasas ú obligaciones de toda naturaleza ya sean generales ó locales, que los exigibles á los súbditos ó ciudadanos naturales ó á los de la nación más favorecida.

#### ARTÍCULO 8.

Los súbditos británicos en Bolivia y los ciudadanos bolivianos en el Reino Unido, serán exceptuados de todo servicio, tanto en el Ejército como en la Marina, cuanto en las guardias ó milicias nacionales, como de la obligación de aceptar cargos y posiciones judiciales, administrativas ó políticas.

Se hará excepción de la precedente regla en el caso de funciones municipales, las cuales pueden ser desempeñadas sin pérdida de nacionalidad (conservando por consiguiente, en su integridad, las cualidades y condiciones de extranjeros) y de aquellas que de acuerdo con la ley, pudieran ser impuestas por jurados.

## ARTICLE 9.

The subjects and citizens of the High Contracting Parties will also be exempt from all extraordinary war contributions, from forced loans, and from all military requisitions or services whatsoever.

In all other cases their property, whether personal or real, cannot be subjected to any other charges or impost than those which are or may be required of natives or of the subjects or citizens of the most favoured nation.

## ARTICLE 10.

The High Contracting Parties agree that during the period of existence of this Treaty they mutually abstain from diplomatic intervention in cases of claims or complaints on the part of private individuals affecting civil or criminal matters in respect of which legal remedies are provided.

They reserve however the right to exercise such intervention in any case in which there may be evidence of delay in legal or judicial proceedings, denial of justice, failure to give effect to a sentence obtained in his favour by one of their nationals or violation of the principles of International Law.

## ARTICLE 11.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be at full liberty to exercise civil rights, and therefore to acquire, possess, and dispose of every description of property, movable

## ARTÍCULO 9.

Los súbditos ó ciudadanos de las Altas Partes Contratantes serán también exceptuados de toda contribución extraordinaria de guerra, de préstamos forzosos y de toda requisición militar ó servicio cualquiera.

En todos los demás casos su propiedad, fuera personal ó real, no podrá estar sujeta á ninguna otra carga ó impuesto que aquellos que sean ó fueren requeridos de los naturales ó de los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

## ARTÍCULO 10.

Las Altas Partes Contratantes acuerdan que durante el período de existencia de este Tratado se abstendrá mutuamente de intervenir diplomáticamente en los casos de reclamos ó querrelas de personas privadas sobre asuntos civiles ó criminales respecto de los que están establecidos recursos legales.

Sin embargo se reservan el derecho de ejercitar tal intervención en el caso de que se evidencie retardación de los procedimientos judiciales ó legales, denegación de justicia ú omisión de dar cumplimiento á una sentencia obtenida en favor de uno de sus nacionales, ó violación de los principios del Derecho Internacional.

## ARTÍCULO 11

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán plena libertad en los dominios y posesiones de la otra de ejercer derechos civiles, y por consiguiente de adquirir, poseer y disponer de todo género de propiedades,

and immovable. They may acquire and transmit the same to others whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, and in any other manner, under the same conditions as national subjects or citizens. Their heirs may succeed to and take possession of it, either in person or by procurators, in the same legal forms and in the same manner as subjects or citizens of the country.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge than is or shall be payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects or citizens of the High Contracting Parties shall be permitted to export their property, or the proceeds thereof if sold, freely and without being subjected on such exportation to pay any duty different from that to which subjects or citizens of the country are or shall be liable under similar circumstances.

#### ARTICLE 12.

The dwellings, manufactories, warehouses, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce shall be respected.

It shall not be allowable to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for subjects or citizens of the country, or of the most favoured nation.

muebles é inmuebles. Podrán adquirir y trasmitir estos, por compra, venta, donación, permuta, matrimonio, testamento, sucesión *ab intestato* ó de cualquier otro modo, bajo las mismas condiciones que los naturales del país. Sus herederos podrán sucederles y tomar posesión de sus bienes, ya sea personalmente ó por medio de sus representantes del mismo modo y bajo las mismas formas legales que los naturales del país.

En ninguno de estos casos pagarán sobre el valor de la propiedad otros ó mayores derechos, impuestos ó cargas que los pagados por los naturales del país. En todo caso se permitirá á los súbditos ó ciudadanos de las Altas Partes Contratantes exportar sus bienes ó los productos de estos si son vendidos, haciéndolo libremente y sin pagar derechos distintos á los que pagan en iguales circunstancias los naturales del país.

#### ARTÍCULO 12.

Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes en los dominios y posesiones de la Otra, y todos los edificios y sitios pertenecientes á ellos destinados á su residencia ó comercio, serán respetados.

No será permitido hacer registros ó visitas domiciliarias en tales sitios ó habitaciones, ni examinar ó inspeccionar libros, papeles ó cuentas, excepto bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los súbditos ó ciudadanos naturales del país ó de la nación más favorecida.



The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights, without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on native subjects or citizens; they shall enjoy the same treatment as native subjects or citizens in all that concerns deposits, sureties, and fees in legal cases and shall, in the same manner as native subjects or citizens, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

## ARTICLE 13.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have in the dominions and possessions of the other the same rights as native subjects or citizens in regard to patents for invention, trademarks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

## ARTICLE 14.

The stipulations contained in this Treaty shall not apply to cases in which the Government of the Republic of Bolivia may accord special favours, exemptions, and privileges to the citizens or products of contiguous States in the matters of commerce.

Such favours cannot be claimed on behalf of Great Britain on the ground of most-favoured-nation rights, as long as they are

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, tendrán en los dominios y posesiones de la otra, libre acceso á los tribunales de justicia para ejercer la defensa de sus derechos, sin más condiciones, restricciones ó contribuciones que las impuestas á los súbditos ó ciudadanos naturales. Gozarán del mismo trato que los súbditos ó ciudadanos naturales en todo lo concerniente á depósitos, fianzas y estipendios en asuntos legales; y como ellos, tendrán libertad de emplear en todos los casos, abogados, procuradores ó agentes entre las personas admitidas para ejercer estas profesiones según las leyes del país.

## ARTÍCULO 13.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, tendrán en los dominios y posesiones de la Otra, los mismos derechos que los súbditos ó ciudadanos naturales respecto á patentes de invención, marcas de comercio y diseños; previo el cumplimiento de las formalidades prescritas por ley.

## ARTÍCULO 14.

Las estipulaciones contenidas en este Tratado no se aplicarán en los casos en que el Gobierno de Bolivia acordara favores especiales, exenciones y privilegios á los ciudadanos ó productos de los Estados limítrofes en materia de comercio.

Tales favores no podrán ser reclamados por parte de la Gran Bretaña, en el terreno de los derechos de la nación más

not conceded to any other non-conterminous State.

favorecida, entre tanto que no sean concedidos á otro Estado no limítrofe.

ARTICLE 15.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies or possessions beyond the seas unless notice to that effect shall have been given, on behalf of any such Colony or possession, by His Britannic Majesty's Representative in the Republic of Bolivia to the Bolivian Minister for Foreign Affairs, within one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

Nevertheless, subject to the provisions of Article 14, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's Colonies, possessions, and Protectorates shall enjoy in Bolivia complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as such Colony, Possession, or Protectorate shall accord to goods the produce or manufacture of Bolivia treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country.

ARTICLE 16.

The present Treaty shall come into effect ten days after the day upon which the ratifications are exchanged, and shall remain in force for ten years after such exchange. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of the intention to

ARTÍCULO 15.

Las estipulaciones del presente Tratado no serán aplicables á ninguna de las colonias ó posesiones de allende los mares, salvo que haya sido dado aviso, á tal efecto, de parte de cualquiera colonia ó posesión por el Representante de Su Majestad británica acreditado en la República de Bolivia, al Ministro de Relaciones de ésta, dentro del término de un año desde la fecha del cambio de las ratificaciones del presente Tratado.

Sin embargo, sujeto á lo que se establece por el Artículo 14, los artículos producidos ó manufacturados en cualquier colonia, posesión ó protectorado de Su Majestad británica disfrutará en Bolivia del completo ó incondicional tratamiento de la nación más favorecida, mientras tales colonias, posesiones ó protectorados acuerden á los artículos de producción ó manufactura de Bolivia, tratamiento tan favorable como el que conceden al de producción ó manufactura de cualquier otra nación extranjero.

ARTÍCULO 16.

El presente Tratado regirá diez días después de la fecha del canje de las ratificaciones, por el término de diez años; y si, doce meses antes de que expire este término, ninguna de las Altas Partes anunciará su intención de hacer terminar este Tratado, seguirá siendo obligatorio durante un año contado desde el día en que una ú otra de las

terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

His Britannic Majesty's Government shall also have the right to terminate separately the present Treaty at any time on giving twelve months' notice to that effect, on behalf of any British Colony, Possession, or Dependency, as specified in Article 15, which may have acceded thereto.

It is understood that the provisions of the present and of the preceding Articles referring to British Colonies, Possessions or Protectorates apply also to the Island of Cyprus.

#### ARTICLE 17.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, within the period of one year from the date of signature.

Done in duplicate, in English and Spanish, this first day of August in the year one thousand nine hundred and eleven.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

(L.S.)

(L.S.)

CECIL GOSLING.

CLAUDIO PINILLA.

Altas Partes Contratantes lo haya denunciado.

También tendrá derecho el Gobierno de Su Majestad británica para que termine separadamente este Tratado en cualquier época, dando aviso doce meses antes, por parte de toda la Colonia, posesión ó dependencia británica que conforme al Artículo 15 haya adherido al presente Tratado.

Queda entendido que lo que se establece en el presente y precedentes artículos referentes á las colonias, posesiones y protectorados británicos, es aplicable también á la isla de Chipre.

#### ARTÍCULO 17.

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en Londres, dentro del término de un año de la fecha de su firma.

Hecho en dos ejemplares, en inglés y castellano, de un mismo tenor, en la ciudad de La Paz el día 1º de Agosto de mil novecientos once.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado, sellándolo con sus sellos.